♦**Please stand where indicated, as you are able & comfortable**

Congregational responses are in **bold**

***We acknowledge these lands upon which we worship as the ancestral, cultural, traditional and unceded lands***

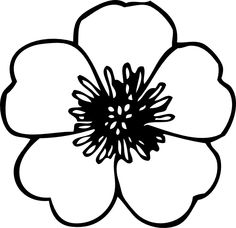
***of the Musqueam***, *Squamish, and Tsleil-Waututh First Nations.*

**West Point Grey United Church: Vancouver, BC**

**A Celebration of Worship 敬拜的庆典**

**Remembrance Sunday 荣军纪念礼拜日**

**November 6th, 2016**

****

♪ **Prelude 序曲** ‘Peace Is Flowing’

*Anita Eccleston - Trumpet*

*Eileen Padgett - Piano*

**Welcome /Life And Work Of The People 欢迎/教会的生活和事工**

**Silence, As We Prepare Our Hearts For Worship**

**静默，准备用我们的心来敬拜**

*(gathering words will be followed by a time of silence,*

*ending with the chiming of the singing bowl)*

*（静默一会儿后当听到钟碗的声音后我们一起听聚集的话语）*

**A Time Of Remembrance 荣军纪念的时刻**

**♦♪** **The Last Post: 安息号** *Anita Eccleston on trumpet*

-2-

**♦ Pledge of Remembrance / Laying of Wreath:** *Colin Brown*

**荣军纪念日誓言、献花圈**

They shall not grow old, as we that are left grow old.

Age shall not weary them, nor the years condemn.

At the going down of the sun, and in the morning

we will remember them.

当我们活着的人逐渐变老，但他们不会，

年龄不会烦恼他们，也不会抱怨时代

在下午和早餐

我们会记住他们。

***All:* We will remember them. 我们将记住他们**

**♦ Observance of a Minute of Silence in Remembrance**

**纪念他们默哀一分钟的仪式**

**♦ Invitation To Worship**: **一起来敬拜**

In a world filled with violence and war,

世界充满暴力战争，

**we gather together to celebrate the promise of peace.**

**我们聚在一起为和平承诺而庆祝。**

In a world filled with tyranny and oppression,

世界充满着专制和压迫，

**we gather together to celebrate the promise of justice for all.**

**我们聚在一起为人类的正义的承诺而庆祝。**

In a world filled with hunger and greed,

世界充满着饥饿和贪婪，

**we gather together to celebrate the promise of plenty shared.**

**我们聚在一起为分享的承诺而庆祝，**

As we light a candle for peace, we recommit ourselves to following

in the way of Jesus, the Prince of Peace, and doing our part to bring

about God’s vision of shalom – justice, peace and wholeness for all people.

让我们点燃和平的蜡烛，我们再次承诺跟随耶稣 - 和平之子。为了 上帝和平的国度 - 正义、和平、人类的完整做我们的一份贡献。

*(light candle for peace) 点燃和平的蜡烛*

**-3-**

**♦♪ Hymn: 赞美诗歌** ‘All Are Welcome In This Place’ ***MV 1***

**Prayer of Gathering一起来祷告**

Holy God, violence and hatred so often overwhelm our world.

Today we remember and acknowledge that even in our own lives,

dissension and conflict sometimes obscure love, and

misunderstanding sometimes overcomes peace.

圣洁的上帝，暴力和仇恨充斥在我们这个世界。今天我们记住并承 认在我们自己的生活中，模糊的爱和不理解有时会胜过和平。

**Bring healing where there is brokenness, we pray, and**

**help us to work for peace in our homes, our community,**

**our church and in our world. Call us again to live lives of**

**love, caring, generosity, and compassion.**

哪里有破损就把医治带到哪里。我们祷告，帮助我们为我们家中 的和平，为了我们社区的和平，我们教会和世界的和平而祷告。

再次召唤我们在生活中活出爱，活出关爱、活出慷慨和怜悯。

We pray this in the name of the one called the ‘Prince of

Peace’, and join our prayer with the one he taught us: ***VU 921***

我们以基督- “和平王子”的名义祷告，一起用他教导我们的主祷文

祷告。

**Time with the Young and the Young at Heart**

**年轻人年轻的心的时刻**

**Sharing The Peace of Christ: 分享基督的平安**

May the peace of Christ be with you. 愿基督平安与你同在

**And also with you. 也与你同在。**

**Hosting The Word 主持词**

*Whether you take what is written in the Bible*

*as fact, metaphor, myth or story – listen to these words*

*for the meaning they hold for you today.*

**无论你选取圣经中所写的什么东西，事实，比喻，**

**神话或故事-倾听这些话对你今天的意义。**

**-4-**

**Prayer for Illumination: 为光明祷告**

In the midst of a cacophony of voices, help us to listen again

for Your Voice to be peacemakers wherever possible, and to let the

light of Your love shine in all the shadowed corners of the world. Amen

在这个不和谐的声音中，帮助我们再次聆听到您的声音，在任何可能的地方做一个和平的缔造者。让我们点燃您爱的灯，照亮世界黑暗的角落。阿门。

**Congregational Reading: 教会诵读**  Isaiah 以赛亚2: 2-4

*Reader: 读者： Karen Hunter*

♪ **Refrain: 副歌** *I am walking a path of peace,* ***MV 221***

*I am walking a path of peace;*

*I am walking a path of peace;*

*Lead me home, lead me home*

In days to come, the mountain of the LORD’s house shall be established

as the highest of the mountains, and shall be raised above the hills;

and all nations shall stream to it.

在末后的日子，耶和华殿的山，必被坚立，超乎众山，必被高举，

过于万岭；万国都要流归这山。

**Many peoples shall come and say, “Come, let us go up to the**

**mountain of the LORD, to the house of the God of Jacob, that we**

**may learn God’s ways and walk in God’s paths.”**

**必有多国的人前来，说：“来吧！我们上耶和华的山，登雅**

**各 神的殿；他必把他的道指教我们，我们也必遵行他的路。”**

The LORDshall judge between the nations and shall arbitrate for many

peoples; they shall beat their swords into plowshares, and their spears

into pruning hooks.

他要在列国施行审判，为多国的人断定是非。他们必把刀打成犁

头，把矛枪打成镰刀。

**Nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more.**

**这国不举刀攻击那国，他们也不再学习战争**

O house of Jacob, come, let us walk in the light of the LORD!

雅各 神的殿，来吧，让我们走在上帝的光中！

**Refrain: 副歌**

-5-

**Gospel Reading: 福音诵读** Matthew马太福音 5: 13-16

*‘Being Salt and Light’ “做盐和光”*

***May the Spirit bless us with wisdom and wonder,***

***as we ponder the meaning of these words for our lives.***

**无论你选取圣经中所写的什么东西，事实，比喻，**

**神话或故事-倾听这些话对你今天的意义。**

**Hosting The Word 主持词**

**Prayers of Concern and Celebration 担心和喜庆的祷告**

**Our Response of Gratitude 我们对感谢的回应**

♪ **Offertory** : 奉献 ‘Let There Be Peace On Earth’ *Anita Eccleston*

**♦♪**  **Presentation of Our Gifts: 奉献的展示 *86 CP***

More than we will ever imagine,

more than we will ever understand;

We are sent to walk with compassion,

live out God’s love by heart and by hand

And we cry, Glory! Glory!

Glory to God who calls us by name!

Glory! Glory! Glory to God! Glory we sing!

**Offertory Prayer**: *(together) 奉献的祷告（一起）*

On this Remembrance Sunday, teach us once again that we are called to remember not only by looking back, but also by committing to live with compassion and love, now and in future days – sharing with

open hands out of gratitude for the blessings which you have poured

into our lives. Amen

在荣军纪念的周日，再次教导我们不仅要回忆纪念过去，而且在

当今和未来要对怜悯和爱做出我们的承诺 -- 打开我们的手为倾泻到

我们生活中的祝福而感谢。

**-6-**

**Nourishment For The Journey**

**Holy Communion**

**滋养我们的征途-圣餐聚会**

**Invitation to Communion: 邀请来圣餐**

Friends, from many pasts and pathways, we are gathered to this one place*;* a sacred space that provides welcome for all, and nourishment for the journey. We come to remember and be remembered, joining our spirits with those of the faithful of every time and age, to be held and made whole by the grace of Christ.

我们聚在这个神圣的地方，它欢迎所有的朋友，滋养我们的征途。我们记住和被记住，和那些常年忠实的朋友一起加入到我们灵中。在基督恩典中成为一体。

\*♪ **Hymn: 赞美诗歌** ‘Put Peace Into Each Other’s Hands’ *(1,2,3,4a,5a,5)*

**Communion Prayer 圣餐的祷告**

In the company of friends, and in the present memory of all who have gone before us, we meet around this table of welcome.

为纪念离我们而去的朋友，我们聚在一起，欢迎来到圣餐桌前。

**Gathered by kindness and nurtured in Your love, O God, we gladly enter into this stillpoint of remembrance, faith and healing.**

**你的仁慈把我们聚在一起，在你的爱中滋养我们。上帝，我们高兴进入到荣军纪念、信仰和治愈的时刻。**

Attested by time, honoured by countless generations, these symbols of bread and wine continue to be our common hope and unity with all creationin its yearning for peace, justice and wholeness. Therefore, with the whole realm of nature around us; with earth, sea and sky, we join our voices with faithful children, women and men - past, present and to come:

时间证明一切，被无数代人所敬仰。饼和酒象征着我们有共同的希望，天地万物联合在一起为和平、正义和完整而渴望。因此，我们被自然界---地球、海洋、天空所环绕。我们一起与信仰的儿童、妇女、男士、--已经去世、现在的、未来的，一起吟唱：

-7-

**♪ 吟唱**

*You are holy, you are whole. You are always ever more  
 than we ever understand. You are always at hand.  
 Blessed are you coming near. Blessed are you coming here  
 to your church in wine and bread,*

*raised from soil, raised from dead.*

*You are holy, you are wholeness; you are present.  
 Let the cosmos praise you, Lord!*

*Hallelujah, hallelujah, hallelujah, hallelujah, our Lord.*

Risen Christ, present to all generations and here with us now, for all that you have done, and all that you have promised, what have we to offer? 复活的基督，存在于我们世代中，现在就在我们中间，为了你做的，和你的承诺，和我们所奉献的。

**Our hands are open, yet our hearts are often full of unworthy things. It is Your mercy’s power to change us that remains our hope and courage for the living.**

**让我们打开我们的双手，我们的心常常充满着无价值的事情。您的仁慈可以改变我们的希望和生活的勇气。**

And so, pour out Your Spirit on us and upon these gifts of bread and wine, that they become for us your body and soul - healing, forgiving, and making us whole; and that we become for you, Your body and soul; loving and caring in the world until at last Your reign of peace and justice comes. For as many grains of wheat went into the making of this one loaf, and many grapes went into the pressing of this cup of wine, we who come from diverse origins, are of different ages and genders, hold varying perspectives on faith and life, are made one in

the love and goodness of Christ.

把您的灵倾注在我们身上和饼、酒上，让他们变成我们的身体和灵魂--治愈、宽恕、使我们成为完整，我们为你而变成你的身体和灵魂，在这个世界上的爱、关心直到你的和平和正义来临。许多的麦穗变成饼、许多的葡萄压榨后成为酒，我们来自不同背景，不同年龄和性别，

对信仰和生活有各种观点，但是在仁慈和爱的基督里我们成为一体。

**May we treasure this unity - alive within our diversity - and**

**seek to be bearers of its hope, friendship and peace. Amen**

**愿我们珍惜这个联合，它在我们差异中充满活力--做它的希望、友谊、和平的载体。**

-8-

**Breaking The Bread …. Lifting The Cup**

**Sharing The Gifts**

**掰饼......举起酒杯一起分享**

**♦♪ Hymn: 赞美诗歌 ‘**When Hands Reach Out’ ***MV 169***

*Tune: Kingsfold*

**♦ Blessing As We Go Forth 前行祝福**

Peace is something that starts within the heart, and spreads - rippling

out into the world around. As we leave this place, may we be filled with Your peace - until Your vision of peace and wholeness for all people becomes a reality - person by person, community by community, nation by nation. And may this be our prayer as we go forth: Let there be peace on earth, and let it begin with me! Amen.

So may it be!

我们内心好像启动了和平，并扩展 --像涟漪扩展到世界周围。当我 们离开这里的时候，愿你的和平充满我们，直到你对和平和人类完 整的憧憬成为现实 -- 人和人，社区和社区，国家和国家。愿它成为 我们前行的祷告：让地球充满和平，让和平从我自己开始！阿门.

**♦♪ Choral Blessing 吟唱祝福** ‘Go Make A Diff’rence’ ***MV 209***

*Go make a diff’rence. We can make a diff’rence;*

*Go make a diff’rence in the world.*

*Go make a diff’rence. We can make a diff’rence;*

*Go make a diff’rence in the world.*

We are the salt of the earth, called to let the people see

the love of God for you and me.

We are the light of the world, not to be hidden but be seen.

Go make a diff’rence in the world.*(chorus)*

**♪ Postlude:** **尾曲** ‘Blowin’ In The Wind’ ***Anita Eccleston***

***Welcome to West Point Grey United Church***

*If you are a guest in our midst, please feel at home – your presence with us is appreciated! Everyone is invited to a time of refreshments and conversation following the worship. Sermons and bulletins in Chinese are available in the entryway. Children are invited to go out for JAM (Sunday School) after the passing of the peace.*

**欢迎来到*West Point Grey*  联合教会。**如果你觉得你是客人，那你就不要客气，我们感谢你的到来。敬拜活动后我们有茶点，。英中文的布道文的小册子在教会入口处索取。平安祝福后，邀请孩子们参加“周日学校-耶稣和我”。

*Minister: 牧师 Rev. Valerie Taylor*

*Director of Music音乐 Eileen Padgett*

*Children & Youth青年 Lauren Brown*

*Intercultural Coordinator跨文化 Linda Liang*

*Projectionist: 投影 Norm Henderson*

*Office Administrator办公室 Janis Terrien / Sue Parker*

*Reader: 朗读 Karen Hunter*

Ushers 门口欢迎 Sharon Lowe & Dorothy Wiebe

***Life And Work of the Congregation***

****

***Life And Work of the Congregation教会生活和事工***

**1. First United Church第一联合教会** 急需要挡雨披风 …Rain ponchos are the most urgent need Inexpensive rain ponchos from the dollar store are great

**2. Stewardship 2016 教会管理工作2016** …. The theme for this year’s Stewardship is ‘Salt And Light’ – how we can bring flavour and the light of God’s love to the world through the sharing of our gifts. Completed pledge forms can be returned to the church office. On November 13, we will be having our ‘Salt And Light’ congregational dinners, hosted in church members’ homes. You are invited to sign up at coffee time.

3. **Sue Parker** will be filling in at the church office while Janis is away on vacation. She will be there Tuesday, Thursday and Friday mornings.

4. Pictures from the **Haunted Organ Extravaganza** can be viewed on the website www.wpguc.com 闹鬼风琴表演秀去网站看相应照片

5. **Sock Fund** 筹集袜子 For the last 15 years, we have committed to providing 3,000 pairs of new socks to First United in the Dowtown Eastside of Vancouver. We purchase 2,000 directly and encourage people to contribute by making a donation of money, new socks or by comingup with other creative ideas for raising funds for the socks. There is a sock ‘thermometer’ at coffee to keep you up to date with how we are doing.

6. **BROADWAY …. TLC invites you to BROADWAY 周四TLC邀请你来百老 汇 - s**tarring Marisa Gaetanne, soprano Carol Coulson, choreographer Christopher Kin Ming Wong, pianist and the cast of “There’s No Business Like Show Business” Thursday, November 24th -11:00 a.m. Luncheon served at 12:30. Tickets $20. Please phone the church office to register if you are planning to

attend.

7. Tickets are on sale now for the **Orpheus Male Choir *We Remember温哥华 男子合唱表演*** concert Thurs. Nov, 10 at 7:30 p.m. $22 for adults $20 seniors $12 for students. You can buy tickets from the church office weekdays, or on Sundays Lynn Owens-Whalen will be selling tickets after church. You can also order them online at www.vancouverorpheus.org